



## Geburt eines Kindes in China von verheirateten Eltern: Eintragung in das schweizerische Personenstandsregister

November 2023

### Einzureichende Dokumente bei der zuständigen Schweizer Vertretung in China

- Geburtsurkunde mit Namen der Eltern (notarielle Urkunde über die Geburt), nicht älter als 6 Monate, ausgestellt durch einen öffentlichen Notar und mit Apostille. Die notarielle Urkunde enthält die Übersetzung und eine Kopie der originalen Geburtsurkunde.
- Passkopien der Eltern und falls vorhanden Passkopie des ausländischen Passes des Kindes

Seit dem 1. Januar 2014 wird in China eine neue Version der medizinischen Geburtsurkunde verwendet. Gleichzeitig wurde eine neue Regelung eingeführt, nach der Kinder von mindestens einem nicht-chinesischen Elternteil entweder mit einem chinesischen (Hànzi) oder einem lateinischen Namen (lateinische Schrift) registriert werden können. Der Familienname des Neugeborenen kann entweder der des Vaters oder der der Mutter sein.

Sobald die Geburtsurkunde ausgestellt ist, sind die darin enthaltenen Informationen ausschlaggebend für die Eintragung in das schweizerische Zivilstandsregister. Der chinesische Familienname und der Vorname des Kindes müssen in die Pinyin-Version übersetzt werden, damit sie in das schweizerische Zivilstandsregister übertragen werden können.

Wenn die Eltern beschließen ihr Kind offiziell mit einem lateinischen Namen einzutragen, kann der chinesische Elternteil das Neugeborene möglicherweise nicht in seinem Hukou in China registrieren lassen. Dies hat zur Folge, dass das Kind weder einen chinesischen Pass noch weitere Leistungen (Schule usw.) beantragen kann. Die strikte Anwendung dieser Regelung kann jedoch je nach Provinz variieren. Damit das Kind mit einem Schweizer Pass nach China ein- und ausreisen kann, ist bei den zuständigen chinesischen Behörden ein "Entry and Exit"-Heft zu beziehen. Für weitere Informationen erkundigen Sie sich bitte bei der örtlichen Hukou-Registrierungsstelle.

Die Geburtsurkunde (notarielle Urkunde über die Geburt) ist für die zuständige Zivilstandsbehörde in der Schweiz bestimmt und darf nicht älter als sechs Monate sein. Sie wird nicht zurückgegeben. Gegebenenfalls können weitere Dokumente angefordert werden.

### Nachträgliche Namensänderung nach erfolgter Eintragung

Der im Schweizer Zivilstandsregister eingetragene Name kann nur durch einen förmlichen Beschluss zur Namensänderung geändert werden. Daher müssen die Eltern einen schriftlichen Antrag auf Namensänderung zu Händen der zuständigen Behörde am Herkunftsort des schweizerischen Elternteils stellen. Das Schreiben muss in einer Landessprache der Schweiz oder in Englisch verfasst und von beiden Elternteilen unterzeichnet sein. Eine Namensänderung wird nur bewilligt, wenn berechtigte Gründe vorliegen. Es gibt keine Garantie dafür, dass die Zivilbehörde dem Antrag stattgibt.

#### Schweizer Botschaft in Peking

Sanlitun Dongwujie 3  
Beijing 100600, P.R. China  
Phone: +86 10 8532 88 88  
Fax: +86 10 6532 43 53  
[beijing.kanzlei@eda.admin.ch](mailto:beijing.kanzlei@eda.admin.ch)  
[www.eda.admin.ch/beijing](http://www.eda.admin.ch/beijing)

#### Schweizer Generalkonsulat in Shanghai

22F, Building A, Far East Intl. Plaza  
319 Xian Xia Road  
Shanghai 200051, P.R. China  
Phone: +86 21 6270 0519  
Fax: +86 21 6270 0522  
[shanghai.consular@eda.admin.ch](mailto:shanghai.consular@eda.admin.ch)  
[www.eda.admin.ch/shanghai](http://www.eda.admin.ch/shanghai)

#### Schweizer Generalkonsulat in Guangzhou

27th Floor, Kingold Century  
No. 62, Jinsui Road  
Zhujiang New Town, Tianhe District  
Guangzhou 510623, P.R.China  
Phone: +86 20 3833 0450  
Fax: +86 20 3833 0453  
[guangzhou@eda.admin.ch](mailto:guangzhou@eda.admin.ch)  
[www.eda.admin.ch/guangzhou](http://www.eda.admin.ch/guangzhou)

## Übersetzung

Dokumente, die nicht in einer Schweizer Landessprache (Deutsch, Französisch oder Italienisch) oder auf Englisch abgefasst sind, müssen übersetzt werden.

## Apostille

Die Geburtsurkunde (notarielle Urkunde über die Geburt) muss mit einer vom chinesischen Aussenministerium ausgestellten Apostille versehen sein. Eine Liste der chinesischen Foreign Affairs Offices, die Apostillen ausstellen, finden Sie nachfolgend.

## Gebühren

Die Eintragung der Geburt in das schweizerische Personenstandsregister ist kostenlos.

## Weitere Informationen und Antrag für Schweizer Ausweispapiere

Bitte melden Sie die Geburt Ihres Kindes so bald als möglich an. Es muss mit einer Mindestfrist von zwei Monaten für die Geburtseintragung gerechnet werden.

Nach erfolgter Eintragung der Geburt im Personenstandsregister können die Eltern einen Schweizer Pass und/oder eine Identitätskarte über die Webseite [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) bestellen.

[https://www.ch-edoc-passantrag.admin.ch/#/antraggesuch?request\\_locale=de](https://www.ch-edoc-passantrag.admin.ch/#/antraggesuch?request_locale=de)

Ein Schweizer Ausweis kann erst bestellt werden, wenn die Geburt des Kindes im schweizerischen Personenstandsregister eingetragen, bzw. das Schweizer Bürgerrecht des Kindes bestätigt worden ist.

Für Fragen können Sie mit der für Ihren Wohnsitz / Konsularkreis zuständigen Schweizer Vertretung Kontakt aufnehmen.

## Foreign Affairs Offices

### Chinesische Foreign Affairs Offices, welche Apostillen ausstellen:

#### Konsularbezirk Peking:

##### **Beijing Municipality**

(also issuing Apostilles for Ningxia, Tianjin, Tibet, Qinghai and Xinjiang)  
Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs MFA  
11<sup>th</sup> Floor, Building B  
Fenglian Plaza, No. 18  
Chaoyangmenwai Street  
Beijing 100701  
Tel: 010 6588 9761

##### **Chongqing Municipality**

Chongqing Foreign Affairs Office  
No. 57, Honghu East Road  
Yubei District  
Chongqing 400015  
Tel: 023 6387 3733  
023 6362 6820

##### **Gansu Province**

Gansu Provincial Foreign Affairs Office  
No. 805, Nanchang Road  
Chengguan District  
Lanzhou 730030  
Tel: 0931 8720 709

##### **Guizhou Province**

Guizhou Provincial Foreign Affairs Office  
No.172, Guanshan Xi Road  
Guanshanhu District  
Guiyang 550081  
Tel: 0851 8661 1599

##### **Hebei Province**

Hebei Provincial Foreign Affairs Office  
Room 103, Building B  
Minxin Plaza Office Building  
Provincial Government Office  
No. 75 Shifan Street  
Shijiazhuang 050051  
Tel: 0311 8780 7336

##### **Heilongjiang Province**

Heilongjiang Provincial Foreign Affairs Office  
No. 300, Guoge Street  
Nangang District  
Harbin 150001  
Tel: 0451 5360 7560  
0451 5363 3973

**Henan Province**

Henan Provincial  
Foreign Affairs Office  
No.15, Jingshui Road  
Jingshui District  
Zhengzhou 450003  
Tel: 0371 6568 8864

**Hubei Province**

Hubei Provincial  
Foreign Affairs Office  
No. 3, Bayi Road  
Wuchang District  
Wuhan 430071  
Tel: 027 8730 1852

**Jilin Province**

Jilin Provincial  
Foreign Affairs Office  
1st floor, Provincial Government  
Affairs Hall,  
No. 9999 Renmin Street  
Changchun 130022  
Tel: 0431 8275 2831

**Inner Mongolia Province**

Inner Mongolia Provincial  
Foreign Affairs Office  
Room 104, West Annex Building  
Building 8  
No. 63 Xinhua Street  
Hohhot 010098  
Tel: 0471 6946 380  
0471 6946 082

**Liaoning Province**

Liaoning Provincial  
Foreign Affairs Office  
Qiyun Business tower  
No. 96-6, Huanghe South Street  
Huanggu District  
Shenyang 110032  
Tel: 024 2327 1077

**Shanxi Province**

Shanxi Provincial  
Foreign Affairs Office  
2nd floor, No. 366 Yingze Street  
Yingze District  
Taiyuan 030001  
Tel: 0351 4083 617

**Shaanxi Province**

Shaanxi Provincial  
Foreign Affairs Office  
North Hall, 3rd Floor  
Productivity Building, No. 1  
South Section of Huancheng  
East Road, Beilin District  
Xi'an 710048  
Tel: 029 8323 2980  
029 8241 8705

**Shandong Province**

Shandong Provincial  
Foreign Affairs Office  
No. 28-1, Qianfoshan East Road  
Lixia District  
Jinan 250014  
Tel: 0531 5177 8592  
0531 5177 8757

**Sichuan Province**

Sichuan Provincial  
Foreign Affairs Office  
No. 100, East 3rd Section  
1st Ring Road  
Chenghua District  
Chengdu 610021  
Tel: 028 8439 2778

**Yunnan Province**

Yunnan Provincial  
Foreign Affairs Office  
No. 230, Dagan Road  
Xishan District  
Kunming 650032  
Tel: 0871 6409 8094

**Changchun City**

Changchun Municipal FAO  
No. 3066, Nanhuancheng Road  
Nanguan District  
10th Floor, Building A  
Changchun Municipal People's  
Government Office Area 2  
Changchun 130022  
Tel: 0431 8877 5332

**Harbin City**

Harbin Municipal FAO  
No. 1 Century Avenue  
Songbei District  
Harbin 150028  
Tel: 0451 8466 4237  
0451 8466 4247

**Jinan City**

Jinan Municipal FAO  
7th Floor, Qianfoshan Building  
No. 15, Wenhua West Road  
Lixia District  
Jinan 250011  
Tel: 0531 8693 1248

**Qindao City**

Qingdao Municipal FAO  
T11 counter on the fourth floor  
of Qingdao Civic Center  
No.17 Fuzhou South Road  
Shinan District  
Qingdao 266071  
Tel: 0532 6620 0531

**Tianjin Municipality**

Tianjin Foreign Affairs Office  
Second floor, Guanyin Building  
Youyi North Road  
Hexi District  
Tianjin 300074  
Tel: 022 5878 5378  
(can only take in requests and  
transfer them to MFA in Beijing)

**Tibet Province**

Tibet Provincial  
Foreign Affairs Office  
No. 11, Linkuo North Road  
Lhasa 850000  
Tel: 0891 6328 433  
0891 6335 171

(can only take in requests and  
transfer them to MFA in Beijing)

**Xinjiang Province**

Xinjiang Provincial  
Foreign Affairs Office  
No. 226, East Ring Road  
Tianshan District  
Urumqi 830001  
Tel: 0991 6176 788

(can only take in requests and  
transfer them to MFA in Beijing)

**Qinghai Province**

Qinghai Provincial  
Foreign Affairs Office  
No. 14 Jiefang Road  
Xining 810000  
Tel: 0971 8249 837  
0971 8244 069

(can only take in requests and  
transfer them to MFA in Beijing)

**Ningxia Province**

Ningxia Provincial  
Foreign Affairs Office  
No. 106, Fenghuang North Street  
Yinchuan 750001  
Tel: 0951 5044 617

(can only take in requests and  
transfer them to MFA in Beijing)

**Konsularbezirk Shanghai:****Shanghai Municipality**

Shanghai Foreign Affairs Office  
Room 104, 1F  
Business Building  
Hotel Equatorial  
Huashan Rd. 228  
Jing'an District  
Shanghai 200040  
Tel: 021 6247 0833

**Jiangsu Province**

Jiangsu Provincial  
Foreign Affairs Office  
F Area, 2F, Jiangsu  
Provincial Government  
Affairs Service Center  
No. 145 Hanzhongmen Street  
Jianye District  
Nanjing 210000  
Tel: 025 8366 6440

**Zhejiang Province**

Zhejiang Provincial  
Foreign Affairs Office  
Counter 2-5, 2F, Zhejiang  
Foreign Communication  
Service Center  
No. 1 Shihan Rd.  
Xihu District  
Hangzhou 310007  
Tel: 0571 8705 4901-4

**Anhui Province**

Anhui Provincial  
Foreign Affairs Office  
Counter No.6, Business  
Hall No.1, 1F, Anhui  
Provincial Government  
Affairs Service Center  
No.509 Maanshan Rd.  
Baohu District  
Hefei 230002  
Tel: 0551 6299 9839

**Ningbo City**

Ningbo Municipal Foreign  
Affairs Office  
No.1901, Ningchuan Road  
Yinzhou District  
Ningbo 315101  
Tel. 0574 8718 7512

**Konsularbezirk Guangzhou:****Guangdong Province**

Foreign Affairs Office of the  
People's Government of  
Guangdong Province  
No.2, Youlin 1st Road, Chigang  
Guangzhou 510310  
Tel: 020 8121 9789  
020 8121 7589  
Fax: 020 8121 6029

**Fujian Province**

Foreign Affairs Office of Fujian  
Provincial People's Government  
97 Hua Lin Road, Gulou District  
Fuzhou 350003  
Tel: 0591 8781 5074

**Guangxi Zhuang Autonomous Region**

Foreign Affairs Office of Guangxi  
Zhuang Autonomous Region  
6 Yibin Road, Qingxiu District  
Nanning 530023  
Tel: 077 1559 5561  
077 1561 3250  
Fax: 077 1564 2584

**Hainan Province**

Foreign Affairs Office of Hainan  
Province

No. 9 Guo Xing Avenue  
Haikou 570203

Tel: 0898 6531 6350

**Hunan Province**

Foreign Affairs Office of Hunan  
Province

3F, Xianghui Building  
No. 12 Shaoshanbei Road

Furong District

Changsha 410011

Tel: 0731 8221 9825

0731 8221 9830

Fax: 0731 8221 7595

**Jiangxi Province**

Jiangxi Provincial Foreign Affairs  
Office

157 Supu Road

Nanchang 330006

Tel: 0791 8628 1957

Fax: 0791 8622 4679

**Shenzhen City**

Shenzhen Foreign Affairs Office

Zone B, Citizen Center

Fuzhong 3rd Road, Futian District

Shenzhen 518000

Tel: 0755 8812 0330

0755 8812 0331